

**Zeitschrift:** Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer  
**Herausgeber:** Auslandschweizer-Organisation  
**Band:** - (1975)  
**Heft:** [1]  
  
**Anhang:** [Noticias locales]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Congreso de suizos en el extranjero

Informe sometido a la Asamblea General Ordinaria del 26 de febrero de 1975, por D. Alfredo Beer, Delegado para España en la Comisión de los Suizos residentes en el extranjero.

**S**EÑOR Presidente, señoras y señores:

El Secretariado de los Suizos del Extranjero, que anualmente organiza con el acierto de siempre nuestro Congreso, ha recibido en Neuchâtel a más de 500 participantes procedentes de todo el mundo.

El tema principal del Congreso, «Los Suizos del extranjero y los Seguros Sociales», fue de gran interés, especialmente para las personas de edad madura.

Por tercera vez desde el 1 de enero de 1948, fecha de la creación de la AVS/AI, se dieron facilidades extraordinarias en 1973 para adherirse al seguro: cerca de 14.000 suizos residentes en el extranjero aprovecharon esta ocasión. Se cuenta actualmente con unos 39.000 asociados, quienes realizaron el pasado año cotizaciones del orden de los 13 millones de francos (Fr. S. 300/cabeza); por su parte, la Confederación atendió

a unos 28.000 suizos residentes en el extranjero con indemnizaciones de cerca de Fr. S. 100 millones.

El 1.º de enero de 1974 entró en vigor la nueva Ley de asistencia para aquellos ciudadanos suizos que, habiendo residido fuera de la patria durante más de tres años, se hallan por circunstancias no imputables a los mismos, en situación económica precaria. Solamente en los primeros meses se recibieron más de 600 solicitudes.

El Consejero Federal, Sr. Hürliemann, jefe del Departamento Federal del Interior, subrayó en su discurso que los suizos que residen en el extranjero tienen la posibilidad de defenderse contra las circunstancias adversas de la vida, adheriéndose al Seguro de Vejez y Sobrevivencia, Seguro de Invalidez y Fondo de Solidaridad. Con respecto a este último, el 1.º de enero de 1975 entran en vigor nue-

(Pasa a la página siguiente)

## INFORME DE EMPRESAS

Este mes....

### ROLEX

**E**N 1905, al comienzo de nuestro siglo, Hans Wilsdorf, un ingenioso industrial que revolucionaría la industria relojera, concibió la idea de fabricar un reloj que se llevara en la muñeca.

En 1908, fundó la casa Rolex, con sede en Ginebra, que figura en cabeza de la industria relojera.

En 1910, cuando la gente aún se reía ante la idea de un reloj de pulsera, presentó un reloj Rolex a la Escuela de Rejería de Bienne, quien tras someterlo a las pruebas de rigor, le confirió un boletín de cronómetro. Fue el primer cronómetro de pulsera del mundo.

En 1926, Rolex patentó su caja Oyster, la primera del mundo verdaderamente impermeable al agua.

En 1927, una joven taquígrafa londinense demostró esta absoluta hermeticidad al cruzar a nado el Canal de la Mancha con un Rolex en su muñeca.

Sin embargo, el invento quizá más revolucionario de Rolex fue el que patentó

(Pasa a la última pág.)



**CAPA NEGRA** UNA AUTENTICA RESERVA DE BRANDY  
DE LUXE

**ARMADA CREAM**  
UN JEREZ SIN FRONTERA

DOS PRODUCTOS GARANTIZADOS POR EL PRESTIGIO DE UNA FIRMA

**SANDEMAN**  
JEREZ

**BBC**  
BROWN BOVERI

Fabricantes de equipos para la:

Producción, transformación, distribución y utilización de la energía eléctrica

Brown Boveri de España, S. A.  
Madrid-Barcelona-Sabadell-Bilbao-Gijón

(Viene de la página anterior)

vos estatutos que mejoran sensiblemente las indemnizaciones y posibilidades de ahorro. La Confederación da garantía ilimitada al Fondo de Solidaridad.

La parte recreativa del Congreso estuvo constituida por una travesía en barco por el lago de Neuchâtel y una excursión al Jura. A pesar de que el tiempo no colaboró como hubiese sido deseable, los actos se desarrollaron muy animadamente.

El próximo Congreso, bajo el tema «Los Suizos del Extranjero, embajadores culturales», tendrá lugar en Basilea, del 29 al 31 de agosto.

#### REUNION DE LA COMISION DE LOS SUIZOS DEL EXTRANJERO

La Comisión de los Suizos del Extranjero, en su reunión de primavera, celebrada en Berna el 9 de marzo de 1974, acordó que los suizos que viven en España puedan delegar dos representantes con voz y voto a las reuniones periódicas de dicha Comisión. Nuestra petición fue acogida favorablemente (con sólo tres votos en contra), debido a que España es uno

de los pocos países del mundo en que siguen aumentando el número de ciudadanos suizos con residencia fija y la vida de la comunidad es bastante activa.

#### REUNION DE PRESIDENTES DE ASOCIACIONES SUIZAS EN LA PENINSULA IBERICA

El 5 de octubre de 1974 se organizó en Madrid la primera reunión de Presidentes de Asociaciones Suizas en la Península Ibérica. La asistencia fue numerosa; entre los 15 participantes figuraban el señor Hiltbrunner, cónsul y delegado de la Embajada, el Sr. Ney, Director de nuestro Secretariado en Berna y el Sr. Lehmann, Delegado de la Comunidad Suiza en Portugal. La reunión fue muy fructífera.

Se trató de la comunicación a través del «Mensajero Suizo», la coordinación entre los Colegios de Barcelona y Madrid, la ayuda de las distintas Asociaciones de Beneficencia, reduciendo su número a dos (Barcelona y Madrid), etc.

Como Delegados de España, a la Comisión de los Suizos del Extranjero, para un mandato de tres años, se designaron a los señores Schori, de Barcelona, y Beer, de Madrid. Se acordó celebrar la próxima reunión de Presidentes y De-

legados en Barcelona los días 3 y 4 de octubre de 1975.

Por último, ruego encarecidamente a todos los compatriotas, que colaboren con nuestras instituciones (Beneficencia, Colegio, Club), adheriéndose como socios y prestando su positiva ayuda para que puedan cumplirse los compromisos asumidos en bien de todos los que vivimos en estas acogedoras tierras.

Finalmente, teniendo en cuenta que desde hace unos meses nuestra comunidad, a través del «Mensajero Suizo», está informada con detalle y a tiempo de todos los hechos que nos interesan, creo que podemos prescindir en adelante de facilitar a la Asamblea General este informe.

Alfredo Beer



#### TRUMPY Y SIRVENT, S. A.

Avda. Generalísimo, 4 - MADRID - 16

#### DISTRIBUIDORES EN EXCLUSIVA PARA ESPAÑA, DE LAS MARCAS SUIZAS

HERMES: Máquinas de escribir, calcular y de organización.

ELNA: Máquinas de coser.

ELNAPRESS: Revolucionaria máquina doméstica, para planchar tranquila y sin esfuerzo: Una camisa en 4 minutos.

PASSAP: Máquinas de tricotar.

**BONIFICACION ESPECIAL PARA LA COLONIA SUIZA**



Le brinda la posibilidad de conocer

#### INDIA Y NEPAL

Con salidas: 1 mayo 3 julio 4 septiembre  
20 marzo 5 junio 5 agosto 2 octubre

Quince días de duración, hoteles de lujo, pensión completa, excursiones incluidas

#### PRECIO POR PERSONA:

CONSULTE A SU AGENCIA DE VIAJES 59.800 ptas. desde Madrid  
59.500 ptas. desde Barcelona

## NACIONAL SUIZA

Compañía de Seguros  
Fundada en Basilea en 1.883

Delegación General en España  
Barcelona - Vía Layetana, 38

Teléfono: 310 22 50      Telegramas:  
NACIOSUIZA

## KELLER, S. L.

MATERIAL ELECTRICICO & INDUSTRIAL

Almacén al por Mayor

ALCANTARA, 8

MADRID - 6      Teléf. 226 01 43

## Robapharm Española, S. A.

Productos Farmacéuticos

MADRID

Casa Central: Robapharm, S. A.      Basilea

## NUTRICION Y SALUD

S. A. E. WANDER

## OERLIKON BUEHRLE, A. G.

Birchstrasse, 155 (Zurich)

Representante:  
Guillermo F. Mallet, S. A.

Boix y Morer, 6      MADRID - 3  
Teléf. 254 74 76

## Dr. ING. MARIO BIAZZI, S. A.

Quay de L Arabie, 3 (Vevey)

Representante:  
Guillermo F. Mallet, S. A.

Boix y Morer, 6      MADRID - 3  
Teléf. 254 74 76

## NORDA, S. A.

Agencia de Viajes  
G. A. T. 9

Billetes para los F. C. Fed. Suizos y  
especialmente billetes circulares  
de vacaciones.

Carrera de San Jerónimo, 27      MADRID - 14

## Villas, Apartamentos en Mallorca PORTO CRISTO NOVO

(Promotora Suiza)

Inmob. PORTO CRISTO, S. A.

Paseo Mallorca, 74      PALMA  
Teléf. 21 17 10

## SANCHEZ - RAMOS Y SIMONETTA

INGENIEROS

Representantes de las marcas suizas:

— HASLER — MAAG — BOA — HAENNI — RITTMAYER  
— ELESTA — FAVAG — TRAFAG

Avda. José Antonio, 27 - MADRID - 13 - Teléfono 221 46 45

## Embajada de Suiza Madrid

### COMERCIO EXTERIOR SUIZA - ESPAÑA

Según estadísticas oficiales suizas, el valor total del intercambio comercial entre Suiza y España se sitúa para el año 1974 en francos suizos 1.422.345.702, frente a 1.252.067.719 en el año 1973. Las exportaciones suizas se elevan a francos suizos 929.702.273 (1973: 823.180.378) mientras que las importaciones desde España se cifran en 492.643.429 (1973: 428.887.341). El superávit para Suiza queda más o menos constante con un porcentaje muy alto (ca. 45 %). Entre los países compradores de productos suizos, España figura en noveno lugar, después de la República Federal Alemana, Francia, Italia, Gran Bretaña, Estados Unidos, Austria, Japón y Suecia; entre los proveedores de Suiza, España ocupa el duodécimo lugar después de la República Federal Alemana, Francia, Italia, Estados Unidos, Gran Bretaña, Austria, Países Bajos, Bélgica-Luxemburgo, Suecia, Japón y los Emiratos Arabes.

### Sociedad Suiza "Helvetia" Madrid

El pasado día 26 de febrero, con ocasión de la Asamblea General, expresaron su deseo de abandonar la Junta Directiva de nuestra Sociedad, los siguientes socios:

- D. Leo Waldburger, Presidente.
- D. Willy Hirter, Segundo Vice-Presidente.
- D. Ulrich Sulser, Segundo Tesorero.
- D. Javier Rast, Ecónomo.
- D. Ernst Büchi, Segundo Vocal.

# EVERSUN

NUEVO PROTECTOR SOLAR DE PANTEN S.A.

Maquinaria de Oficina

# Rudy Meyer

S. A.

General Mola, 37  
Teléfonos 225 75 70 - 225 75 78

MADRID - 1

Agradecemos la labor de los miembros de la Junta saliente, y les informamos a continuación de la nueva Junta que se compone como sigue:

- D. Rémy Chapatte, Presidente.
- D. Willy Studer, Vice-Presidente.
- D. Tulio B. Ganna, Segundo Vice-Presidente.
- D. Peter Egli, Secretario.
- D. Rudolf Albert Metzler, Primer Tesorero.
- D. Martin Luchsinger, Segundo Tesorero.
- D. Jean Alphonse Neuenschwander, Ecónomo.
- D. Johan Hiltbrunner, Bibliotecario.
- D. George Rutishauser, Primer Vocal.
- D. Konrad Thalmann, Segundo Vocal.
- D. Max Rohr, Tercer Vocal.
- Sr. Guhl, Abogado.

A todos ellos nuestra más sincera bienvenida.

### CENA DE BIENVENIDA

La Junta Directiva invita a sus socios a participar en una cena de bienvenida a nuestro nuevo Embajador y Presidente Honorario, Excmo. Sr. D. Samuel Francois Cañpiche, el próximo día 4 de abril a las 20,30 horas, en los salones del Club.

Se ruega nos hagan sus inscripciones con tres días de antelación, telefonando al 849 10 00, extensión 970. Señorita de Corral.

(Pasa a la pág. 17)

### Colegio Suizo Madrid

Durante la semana del 10 al 15 de febrero de 1975, nuestro Colegio organizó por vez primera una semana de esquí para todos los alumnos de la 5.ª

# NIVEA 8x4 arix

Tasmin fuss-frisch  
(que fresco!)

## También en España

## SULZER-ESCHER WYSS, S. A.

Avenida Generalísimo, 71, A  
MADRID-16

## DANZAS S.A. ESPAGNOLE

TRANSPORTS INTERNATIONAUX



Siège Social à Madrid  
Avda. Concha Espina, 65  
Téléphone 457 52 50  
Telex 27464

Sucursales en Espagne:

Alicante - Barcelona - Bilbao - Irun - Por Bou - Valencia

## CLUB DE VIAJES, S. A.

AGENCIA DE VIAJES  
G. A. T. 110

Diego de León, 8  
Teléfs. 276 46 90 - 276 45 17  
Telex. 22986 Cliva E MADRID-6

y 6.ª clases. He aquí algunas reminiscencias de las vivencias de los alumnos a través de sus diarios:

### Día 10-2-75

Hemos llegado aquí, a Cotos, a las 11,05 horas.

Transportamos las maletas hasta el refugio. Es un sitio precioso y un hotel bastante bueno. Nos han dado una habitación de las mejores. Tiene unas vistas un poco raras, pues dan al basurero del hotel. Pero a fin de cuentas estamos contentos. Digo estamos, puesto que me ha tocado dormir con G. y C. Nos hemos instalado como hemos podido. Con lo ordenado que soy en casa, no te imaginas cómo soy aquí. Toda la ropa por encima de las camas y los zapatos tirados de mala manera por el suelo. Comimos y nos mandaron a dormir la siesta, cosa que no hicimos.

De 3,00 a 5,00 estuvimos esquiendo. Yo crep que estuve más tiempo en el suelo que de pie. No se puede expresar con palabras lo maravilloso que es esquiar.

La primera vez que subí en el teleesquí era espantoso: me caí en la mitad del trayecto. He venido aquí, al albergue, calado hasta los huesos.

Hemos cenado y ahora estoy escribiéndote encima de la cama.

### Día 11-2-75

Después del descanso nos arreglamos para la clase de esquí y nos dieron una buena noticia (aunque para mí no era tan buena): Podíamos esquiar libremente. Digo para mí no tan buena, porque me caí en total 65 veces (¡y bien contadas!). 41 veces fue culpa del tele-esquí. Pero la bendición fue, que el tele-esquí se estropeó al finalizar la tarde tuvimos que subir con el telearrastre, que era mejor para mí.

### Día 12-2-75

Hoy he dormido mucho mejor. Cuando fuimos a esquiar practiqué la curva a la derecha, pero a mí me salió siempre a la izquierda.

Después del té, jugamos al «parchís». Acabada la cena cantamos muchas canciones. Más tarde gastamos una broma: tres niños salían de la habitación. Tenían que pasar por encima de cuatro botellas en pie y sin tirar ninguna. Les vendamos los ojos y cada vez que daban un paso, chillábamos. Los tres se llevaron una sorpresa al quitárseles la venda de los ojos, pues no había botellas en pie y, a pesar de ello, habían levantado muy alto sus pies.

### TURISMO NOTICIAS DE SUIZA

Por la **Oficina Nacional Suiza del Turismo. Madrid.**

### NUEVO CENTRO PREVENTIVO EN ILLANZ

Illanz, pueblo situado en los Grisones, en colaboración con el cuerpo médico, ha inaugurado recientemente un centro preventivo. Este centro se ocupa principalmente de las afecciones originadas por la trepidante vida moderna, enfermedades propias de la vejez, y rehabilitación después de un infarto. Para más información, dirigirse a: Secrétariat du Centre préventif d'Illanz. CH - 7130 Illanz.

### Cámara de Comercio

— Importador suizo interesaría representación para Suiza de Fabricante español de almendras laminadas, en bastones, polvo, etc. Escribir: Case Postale 15-1800 Vevey (Suiza)

## GRANDSON CONSTRUCCIONES S. A.

Paseo Calvo Sotelo, 25  
Teléf. 410 32 50

MADRID

## Oficina Nacional Suiza del Turismo

Av. José Antonio, 84.1.  
Edificio España Madrid-13  
Teléfonos 247 06 36 y 247 75 29  
Telegrama Swisturist

## GROSCLAUDE

Profesores Mercantiles  
Asesoría Fiscal

Palafox, 21 MADRID - 10

## SILOR, S. A.

IMPORTACION Y EXPORTACION  
de cereales, semillas, leguminosas,  
oleaginosas y subproductos

General Pardiñas, 114, 7.ª B  
Teléfonos 262 12 68 - 69 y 262 36 17 - 20  
télex: 27.381 silor e  
Telegramas: «Silogram»  
MADRID - 6

## CARMEN GERBER

FLORES

Miembro de Interflora

J. Ortega y Gasset, 42 Avda. de América, 2  
Teléf. 226 27 28 Teléf. 225 64 18  
MADRID - 6 MADRID - 2



## CONRADO THALMANN

Stands por elementos  
en alquiler

Villa de Churriana, 16  
Teléfono 759 17 64 MADRID-33

# PROBLEMAS JURIDICOS

*Como abogado de la Cámara de Comercio Hispano-Suiza no puedo pasar por alto el dedicar algún artículo a determinados aspectos de las personas jurídicas suizas, esto es, de las empresas, debido a una nueva legislación en materia de inversiones extranjeras. En estos artículos trataré exclusivamente la problemática legal, siendo el señor Chapatte de I. V. C., quien, debido a su amplia experiencia práctica, en otras ocasiones se dedicará a las demás complicaciones que las inversiones extranjeras en España pueden presentar.*

Voy a tratar de la Resolución de 23 de enero de 1975 de la Dirección General de Transacciones Exteriores, y que desarrolla los artículos 2.º, 2.1 y 19.2 del Reglamento de 31 de Octubre de 1974.

Esta disposición autoriza a las personas jurídicas extranjeras, **excluidos sus establecimientos en España**, y a las personas físicas no residentes, españolas y extranjeras, utilizar los saldos de sus cuentas extranjeras de **pesetas interiores**, en la adquisición de acciones admitidas a cotización en Bolsa, así como de fondos públicos y títulos privados de renta fija.

Lo importante de esta norma es que los beneficios derivados de los intereses o dividendos legalmente repartidos pueden ser transferidos al extranjero. Incluso el importe de las ventas de los títulos puede

ser asimismo transferido al exterior siempre que se dé la condición de que la inversión haya permanecido ininterrumpidamente en los mismos valores durante un período de tiempo superior, siempre, a los tres años.

En relación con las personas físicas que residan en el extranjero se establece en la disposición citada la autorización para utilizar los saldos de sus cuentas extranjeras en pesetas interiores para la adquisición de fincas urbanas. Estas fincas sólo se podrán destinar al uso y disfrute y por tanto no pueden devengar alquileres. En el caso de ventas de estos inmuebles, el dinero fruto de la venta **volverá** a ingresarse en las cuentas extranjeras de pesetas interiores. Los súbditos extranjeros con residencia fuera de España no podrán utilizar los saldos de las repetidas cuentas para adquirir fincas rústicas, interpretando a sensu contrario la Resolución estudiada.

Las consecuencias de esta Resolución son, por tanto, claras: existe la posibilidad, no sólo de hecho sino de derecho, de utilizar los saldos de cuentas extranjeras de pesetas interiores en inversiones, que siempre que se refieran a los títulos-valores que se dejan detallados, pueden dar lugar a transferirse al extranjero.

WILLY GUHL

Abogado del Ilustre Colegio de Madrid

## **SALON COMEDOR "LA FONDUE 1527"**

En pleno centro de Madrid, en un ambiente agradable y amistoso, Vd. podrá degustar la famosa especialidad suiza de queso auténtico "FONDUE".

La anfitriona tendrá mucho gusto en recibirles a partir del 7 de marzo a las 21,00 h. c/. Princesa, 3 Dpdo.-Planta, 15 n.º 1527

Menú completo con vino o cerveza  
café o té y postre 275 ptas.

Reservas de 4 a 8  
Teléf. 241 62 00  
Ext. 478



## **SOCIÉTÉ DE BANQUE SUISSE**

Schweizerischer Bankverein  
Swiss Bank Corporation

Representante: Willy Hirter  
Alcalá 95-6º, Madrid 9  
Teléf. 276 78-07

## EXPOSICION

El próximo día 4, en los salones del Club, con motivo de la cena de bienvenida que se dará a nuestro Embajador Excmo. señor don Samuel François Campiche, se inaugurará una exposición sobre el Arte Clásico, propiedad particular de don José Luis del Palacio, pintor de la Escuela de Madrid. El acto estará presidido por el Excmo. señor don Nicomedes Pastor-Sanz y Ruiz de la Peña, Presidente de la Real Academia de Bellas Artes de Valladolid, quien dirigirá unas palabras acerca de la importancia e influencia de estos pintores en el arte mundial.

Entre los pintores seleccionados para dicha exposición destacan:

**Zuloaga,**

**Sorolla,**

**Bacon,**

**Luis de Morales (Divino Morales)**

**Eugenio de Lucas,**

**El Greco,**

**Ribalta,**

**Ribera y**

**Escuela Española del siglo XVI, etc.**

Para las personas que no puedan asistir a la cena, la exposición podrá visitarse hasta el próximo día 6.

## **Perspectivas de la economía suiza para 1975**

**V**ARIOS síntomas de la vida económica suiza anuncian un nuevo aflojamiento coyuntural. Será nulo el crecimiento real del producto nacional bruto y, en el peor de los casos puede llegar a ser negativo. El proceso de adaptación estructural ya encaminado irá acelerándose. El número de empresas que tendrá que cesar irá multiplicándose y el mercado de empleo se aligerará sensiblemente. No obstante, no se prevee ningún desempleo verdadero y general. La inflación de los costes y precios podrán seguir un ritmo ligeramente menos sostenido, sin que esta previsión sea segura, dada la interdependencia, cada vez más acentuada de todas las economías nacionales entre sí. Por primera vez desde el final de la Segunda Guerra Mundial, la economía suiza conocerá a la vez el crecimiento a cero, la disminución de la actividad y la inflación.

Para el conjunto del año 1975, la demanda interior real resultará inferior a la del año 1974. Esto será valedero, entre otros, para el consumo privado que padecerá, sobre todo, la desaceleración en la progresión de los ingresos. Así, la curva menos ascendente de los salarios, la incertidumbre general en cuanto a la evolución de la economía y, además, la reducción de la mano de obra inmigrante dará lugar a una contracción de las despensas de consumo. No va a sufrir tanto el consumo doméstico como las inversiones privadas, sobre todo en la construcción de viviendas. De hecho, los permisos de construcción en las ciudades han disminuido en un 26,5 %, de enero a septiembre del año pasado. También en el sector público las perspectivas son análogas, a pesar del aumento de los ingresos fiscales. La situación finan-

ciera de la mayoría de los ayuntamientos exige el renunciar o aplazar muchos proyectos. La evolución de la demanda exterior será mucho más diversificada. De una parte, el ritmo de pedidos del extranjero decrece como consecuencia del enfriamiento progresivo de la coyuntura en muchos países industriales, pero igualmente resulta perjudicial la revalorización continua del franco suizo. Hay variación considerable en la evolución de la demanda de un ramo industrial a otro. La exportación de productos industriales, maquinaria sobre todo, no bajará, considerando la cartera de pedidos relativamente satisfactoria, salvo en el sector de la industria relojera que sufre una grave crisis.

Para el año 1975, se puede prever que, a la inflación por exceso de demanda, sucederá una inflación por aumento de costo. Previendo que el aumento de salarios, ya menos fuerte, no se acentuará y que el precio de los productos petrolíferos y materias primas no se encarecerá demasiado, el índice de los precios de consumo no subirá más del 8 al 9 % en 1975, comparado con el 10 % en 1974.

Para combatir la inflación, será, pues, imperativo orientar la política de estabilización nuevamente. Un primer paso se tomó a finales de enero, con la baja del descuento oficial del 5,5 % al 5 %, efectivo desde el 3 de marzo.

Sin embargo, esperamos todos que la imagen oscura reflejada en estas líneas, se aclarará durante los meses venideros.

Determinados signos, entre otros las subidas en las bolsas de Europa y Nueva York, justifican un optimismo prudente.

Harry Eggimann  
Unión de Bancos Suizos



**VIAJES KUONI, S. A.**

C/. Serrano, 7  
Teléf. 401 55 50  
MADRID-1

Con KUONI viajes y vacaciones de alta calidad  
Mit KUONI verbringen Sie Reisen un Ferien erster Klasse  
Avec KUONI des voyages et vacances de première classe  
Con KUONI viaggi e vacanze più piacevoli

(GAT 345) KUONI EINE SCHWEIZERFIRMA VON WELTFORMAT

**MEPRO-OUTREMER, S. A.**

**MAQUINAS - HERRAMIENTA DE PRECISION**

Quintana, 4  
Teléfono 248 77 05

MADRID-8



## LA COCINA DE ESTE MES

por ENRIQUETA WALDBURGER

### BACALAO A LA VIZGAINA

#### INGREDIENTES

- 6 rodajas de pan
- 1/2 kg. de tomates
- 2 dientes de ajo
- 1/2 kg. de cebollas
- 2 hojas de laurel
- 1 manzana reineta
- 6 pimientos secos
- 1 vaso de vino blanco
- 1/2 decilitro de aceite
- 1 kg. de bacalao
- 1 manojo de perejil

#### PREPARACION

Poner la vispera el bacalao en remojo y durante este tiempo cambiarle de agua dos o tres veces para desalarlo bien.

#### SALSA

Calentar el aceite y freir las rebanadas de pan, sacarlas y en el mismo aceite dorar el ajo, a continuación, a fuego lento, se rehoga la cebolla, cortada a juliana, durante quince minutos con la sartén tapada; cuando esté sin color, pero blanda, se le añade el tomate, la manzana pelada y troceada, el pan frito y los pimientos, que se habrán partido por la mitad y puesto a remojo en agua fría durante una hora. Todo ello se pone a cocer media hora a fuego medio y se mueve a menudo para evitar que se pegue. Si queda demasiado espesa se le añade agua. Una vez hecha se pasa por el chino.

## BACALAO

Poner el bacalao en una cacerola con la piel hacia arriba, cubrirlo con agua fría y ponerlo al fuego; cuando el agua comience a desprender vapor se retira y se deja enfriar, a continuación se saca y se limpia de espinas.

En una cazuela de barro echamos unas cucharadas de la salsa, ya tamizada, y sobre ella colocamos el bacalao con la piel hacia abajo, se cubre totalmente con la salsa restante, que deberá resultar espesa, y se pone al horno, temperatura regular, durante diez minutos. (Este plato queda mejor de un día para otro.)

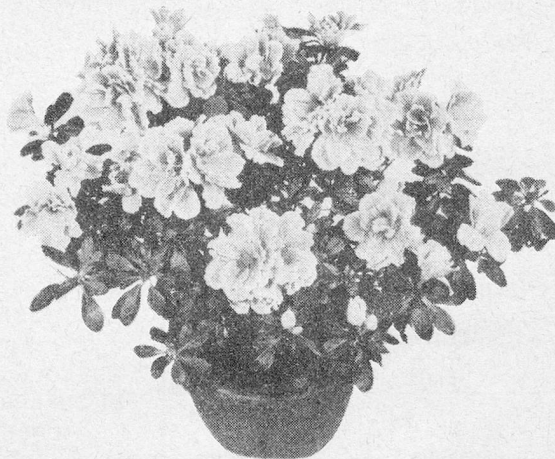
## PLANTAS DE INTERIOR

### AZALEA

#### Origen:

Las azaleas de invernadero derivan principalmente de la *Azalea simsii*, especie originaria de Seu-Tchouan (China Central).

Las plantas se crían en tierra y después se colocan en tiestos en una mezcla de tierra de hojas, agujas de pino y musgo, permeable.



#### Situación:

En habitaciones con mucha luz, procurando colocarla lejos del radiador.

(Pasa a la pág. siguiente)

# Suchard

CARAMELOS SUGUS  
BOMBONES  
SUCHARD EXPRESS  
SUCHARD CREM

CHOCOLATE MILKA  
TOPSET  
SUCHAO  
TOBLERONE

Avda. de Zarauz, 72 - Teléf. 21 6400 - San Sebastián

## RAMON CORBELLA, S. A.

Batalla del Salado, 25 - MADRID-7

Aparatos de contaje, mando, protección,  
medida, regulación y control.

LANDIS & GYR

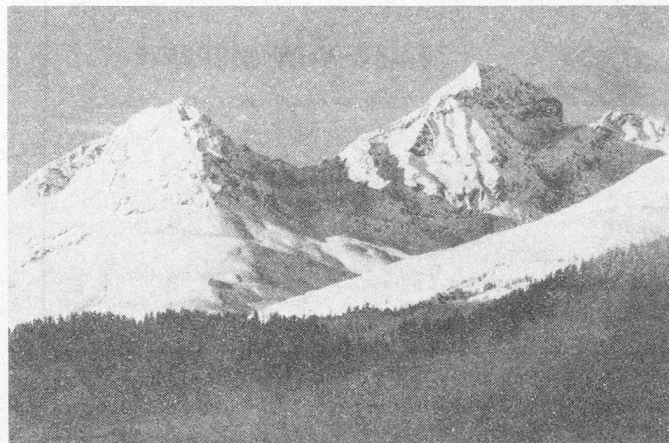


## A UNA TARJETA POSTAL

**C**ONTEMPLANDO esta tarjeta que tengo entre mis manos, mi pensamiento no puede por menos, que atravesar tu frágil cartulina y recorriendo imaginarias cortinas como en un inmenso cinerama, volar hacia esas nevadas cumbres.

Hasta llegar a ellas, los pinos que nos guiaron y acompañaron a través del bosque, se han ido empequeñeciendo hasta decirnos adiós, dejándonos sin transición en un camino que, atravesando el glaciar nos conduce ante ellas. ¡Impresionantes!... ¡Magníficas!... Qué pequeños nos sentimos entonces... igual que guijarros arrastrados hasta allí, pero al mismo tiempo, una inmensa paz nos rodea, y la voz y la presencia de Dios nos envuelve, voz que dice: ¡¡¡ETERNIDAD!!! y cuyo eco, resuena en los ventisqueros y nos penetra...

...muy cerca, los hielos de los glaciares brillan al sol poniente, como si millares de estrellas hubiesen descendido a la tierra.



Llega la hora del reposo, la noche se acerca; pronto, todas las criaturas descansarán esperando la llegada de un nuevo día; nuestro corazón, con un sentimiento de profundo agradecimiento, mientras caemos de rodillas, comienza...

Padre nuestro, que estás en los cielos...

Angeles Martano

(Viene de la pág. anterior)

## PLANTAS...

### Riego:

En épocas de gran floración sumergiremos el tiesto en un cubo de agua durante seis minutos, aproximadamente, cada dos días.

### Precio:

Desde 300 pesetas.

## IMPORTANTE

***Rogamos se sirvan comunicar con tiempo los cambios de domicilio que puedan producirse, a la Embajada o Consulado donde se encuentren inscritos. Esto nos permitirá poder seguir enviándoles nuestra revista.***

**Heïo** Qualité  
Lenzbourg

## Los beneficios de una gran marca

- Confituras
- Jaleas de zumo natural
- Frutas en almíbar
- Zumos
- Hortalizas
- Encurtidos agridulces
- Platos precocinados
- Patés y Foie-gras

Permítase **Heïo**  
y quedará satisfecho



## ZURICH-VITA-HISPANIA

GRUPO COMPAÑÍAS ASEGURADORAS

Aseguradoras modernas con tradición

Paseo General Martínez Campos, 30  
Teléfono 410 36 00

M A D R I D - 1 0

### Informe... (Viene de la pág. 12)

en 1931: Un sistema automático de cuerda mediante un rotor denominado «Perpetual».

No contento con haber inventado el reloj impermeable y automático, Rolex lanzó en 1945 el modelo Datejust, primer cronómetro calendario del mundo perfectamente impermeable al agua y automático.

En 1953, los Rolex Oyster formaron parte del equipo de la expedición dirigida por Sir John Hunt que escaló por primera vez la cima del Everest (8.882 m).

La pieza culminante de la industria relojera fue conseguida por Rolex en 1956 al crear su modelo Day-Date que ofrece, además de la fecha, el día de la semana con todas sus letras.

En 1960 un Rolex Oyster Perpetual especial fue sumergido a una profundidad de 10.916 m. en la Fosa de Las Marianas, sujeto al exterior del batiscafo Trieste del Profesor Piccard. Tras 8 horas de inmersión, sometido a una presión de más de una tonelada por centímetro cuadrado, seguía marcando la hora exacta.

Se ha dicho muchas veces que los hom-

bres que dirigen los destinos del mundo llevan Rolex, y es cierto.

Sus fotografías firmadas y dedicadas están sencillamente expuestas en el pasillo que conduce al despacho del Director General de Rolex en Ginebra.

En la sede central de Rolex y en su fábrica de Bienne, más de mil personas se encargan de la esmerada fabricación y distribución al mundo entero de sus productos.

Para cuidar con la máxima escrupulosidad esta distribución, Rolex tiene sucursales en 19 países. España se encuentra entre ellos. En 1966, inauguró sus oficinas en Madrid.

Hans Wilsdorf falleció en 1960. Su obra le sobrevive. En 1945 instituyó la Fundación Hans Wilsdorf que asume la responsabilidad de Rolex. Los dividendos se reparten según instrucciones testamentarias muy precisas. Gran parte de estos beneficios se dedica a obras de beneficencia y utilidad pública, otra se dedica a dotación de becas y premios a estudiantes de relojería, ayuda a escuelas, laboratorios y centros de enseñanza.

OMEGA  
TIEMPO EN ORO

El Oro, el Tiempo y Omega:  
tres leyendas fabulosas en su mano.

Ω  
OMEGA

Primera organización mundial para la medida exacta del tiempo.

### Bolsa del Trabajo

— Joven suizo busca trabajo en España como delineante o grafista, ofertas a señor Dálo, c/o KUTSCH, Zurbano, 67, Madrid-3.

— Jóvenes suizos, con experiencia en hoteles de lujo, buscan trabajo para la temporada de verano en zonas de la costa, Hotel 1.º, ella como recepcionista-secretaria, con varios idiomas, él como cocinero y jefe de aprovisionamiento. Ofertas a Claudia Nüssli, Hotel Nova-Park, CH-8004 ZÜRICH.

— Suiza, secretaria con alemán, francés, inglés y español, busca trabajo en Madrid. Ofertas a señorita Lipp, Martín de Vargas, 36-3.º G, Madrid-5.

— Señora, busca trabajo como empleada de hogar o similar. Ofertas al teléfono 201 04 69.

### Civilconsult, S A

### S A Consu

INGENIEROS CONSULTORES DE INGENIERIA CIVIL, INDUSTRIAL Y ARQUITECTURA, PARA PLANTAS INDUSTRIALES Y EDIFICIOS ADMINISTRATIVOS

Nuñez de Balboa, 118  
E - Madrid - 6  
Tel. (91) 2 61 63 52 / 90  
Telex; 23 217 CCMAD-E

Infanta Carlota, 123-127  
E - Barcelona - 15  
Tel. (93) 2 3076 07 / 2 5072 08  
Telex; 53 082 CONSU-E

Agencia en Suiza; Badenerstrasse, 414 - CH 8004 Zürich.

LIMUCO, S. A. / Barcelona

LIMUCO, S. A. / Zürich

Wir suchen ständig

### VERTRETUNGEN

von ausländischen Produkten in Spanien  
von spanischen Produkten in der Schweiz

Barcelona-17  
C/. Los Vergos, 53/55

Madrid-33  
P. R. La Colina, Bloque 15

8004 Zürich  
Badenerstr. 414, 3.º